

# Diablotexto *Digital*



**Paisajes inapropiables: horizontes críticos y creativos en el espacio iberoamericano: Presentación**

**MARGARETH DOS SANTOS  
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

[marsanto@usp.br](mailto:marsanto@usp.br)

<https://orcid.org/0000-0001-9792-0353>

**ALESSANDRO MISTRORIGO  
UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA**

[alessandro.mistrorigo@unive.it](mailto:alessandro.mistrorigo@unive.it)

<https://orcid.org/0000-0002-2720-7779>

*Diablotexto Digital* 12 (diciembre 2022), 1-6

DOI: 10.7203/diablotexto.12.25782

ISSN: 2530-2337



El dossier *Paisajes inapropiables: horizontes críticos y creativos en el espacio iberoamericano* nace del deseo de diseminar algunas discusiones presentes en el proyecto de investigación interdisciplinario *Geografías culturales iberoamericanas: paisajes, contacto y lenguajes*, del cual forman parte los organizadores de este número 12 de *Diablotexto Digital*.

Así, el núcleo de debates propuesto pretende profundizar en el examen de intercambios culturales entre los países iberoamericanos en los siglos XX y XXI. Desde las contribuciones de especialistas en estudios literarios, lingüísticos y culturales latinoamericanos e iberoamericanos, a partir de las investigaciones dedicadas a productos y fenómenos de la cultura que transitan de un lugar a otro, gana protagonismo el debate en torno al concepto de paisaje y de “producción del espacio” (Lefebvre, 1974). De ahí que uno de los enfoques de este número sea justamente pensar las cuestiones lingüísticas, literarias y culturales como fluidas, permeables a contagios y abiertas a constantes negociaciones, en las cuales los límites de los abordajes más restrictos al ámbito de cada una de las disciplinas implicadas aquí exhiban ampliamente lo “inapropiable” (Agamben, 2017) en su carácter transnacional, transcontinental y transdisciplinar en el dilatado espacio latinoamericano e iberoamericano.

Frente a esa propuesta, este dossier arranca con el artículo “*Paraná ra’anga*. La perforación anfibia del paisaje”, de Ana Porrúa, que navega por distintos márgenes del libro *Paraná ra’anga* —que se traduce en múltiples lenguajes: descriptivo, analítico, político, poético e imagético—, uno de los resultados de un proyecto que empieza a gestarse en 2008 y que culmina en 2010, con un viaje de casi un mes por el río Paraná, desde Buenos Aires (Argentina) hasta Asunción (Paraguay). Un viaje que se imagina como réplica de la expedición de Ulrico Schmidl en el siglo XVI y remite también a la imagen de los viajeros naturalistas del siglo XIX. En medio de este cruce de lenguajes, Porrúa examina con acuidad la articulación de las disciplinas artísticas y científicas de la iniciativa con los proyectos personales que se ponen en movimiento durante la larga travesía. Y esa, tal vez, sea una palabra clave para pensar el debate alrededor de las fronteras entre los múltiples discursos explayados a lo largo de ese texto de amplio tránsito multidisciplinario.



Tras este recorrido interdisciplinario, *DTD* 12 reposa en dos discusiones que se comunican por la densidad de sus exploraciones (tan necesarias para ese número): “Paisajes y jardines petrificados en 2666 de Roberto Bolaño”, de Sebastián Schoennenbeck Grohnert, y “Jorge de Lima no circuito da poesia afro-hispânica”, de Vagner Camilo. En su texto, Schoennenbeck Grohnert cuestiona la idea de que el jardín pueda configurarse como una mera localización espacial de personajes y acontecimientos. A partir de esa premisa, el autor investiga las dimensiones estéticas, éticas e incluso políticas del jardín, en un vaivén poderoso entre cultura, literatura y (extra)territorialidades, de manera que nos brinda con una lectura indagadora de la obra 2666 de Bolaño.

Por otro lado, el texto de Vagner Camilo establece un recorrido en el cual la interlocución cobra otros sentidos: a partir de un inventario de las traducciones y de la recepción crítica de la obra del poeta brasileño Jorge de Lima publicada en español, Camilo se preocupa por pensar la recepción de su poesía que trata de la materia afrorregional. Por lo tanto, el artículo busca pensar la idea de interlocución efectiva del poeta brasileño con algunos escritores exponentes del movimiento afrohispanico, en que las redes de sociabilidad con intelectuales hispanoamericanos cumplen un importante papel para investigar no sólo la recepción de Jorge de Lima, sino la necesidad de volcarse, también, hacia los cambios provocados por esa red de diálogos hispánicos en la misma poesía del autor entre las décadas de 1920 y 1940, configurándose en un estudio importantísimo para reflexionar sobre dichas cuestiones en la circulación y la problemática de la poesía negra en Brasil y Hispanoamérica.

Siguiendo el recorrido interdisciplinario, el dossier continúa con otras dos lecturas interconectadas por la atención a lo femenino dentro la literatura de la memoria, donde los espacios de la ciudad de Madrid tienen una importancia central: “Mujeres en transición, mujeres de la Transición. *La caída de Madrid* de Rafael Chirbes” de Daniela Cecilia Serber y “Lugares de la memoria frente al silencio histórico. La mirada de las maestras de la Segunda República Española en la novela *La maestra republicana* (2013) de Elena Moya” de María Teresa Tercero Doñate.



La novela *La caída de Madrid* (2000), publicada veinticinco años después de la muerte de Franco, considera la capital española de aquel momento como una dimensión en que el pasado, el presente y el futuro convergen. En este espacio-tiempo confluyen también las experiencias y las expectativas de varios personajes, de tres generaciones y de diferentes clases sociales e ideologías, entre ellos, varias figuras femeninas. En su análisis de la condición de la mujer como síntoma de una sociedad en transición, Daniela Cecilia Serber centra su mirada en dos de ellas, Olga Albizu y Ada Dutruel, figuras que, según afirma la estudiosa, se construyen caleidoscópicamente en el cruce de la mirada propia y la ajena.

Madrid está presente también en la novela *La maestra republicana* (2013) de Elena Moya, donde la protagonista Vallivana Querol, una antigua maestra de la Segunda República, hace un viaje introspectivo a través de sus recuerdos estimulado por diversos ‘lugares de la memoria’, es decir, aquellos lugares históricos portadores de recuerdos del pasado, según la definición de Pierre Nora que se encuentra en su libro *Les lieux de mémoire* (1984). María Teresa Tercero Doñate analiza la recreación literaria en particular de cuatro lugares de la memoria que son claves para la obra de Elena Moya: la escuela, la Residencia de Señoritas, el bar la Venencia y el monte de Morella. Cada uno de estos lugares, narrados desde la mirada crítica e íntima de la protagonista estimulan una vez más la concepción de la literatura como medio para revivir el recuerdo del pasado y revisar memorias colectivas.

Aún en el ámbito de los debates sobre el rol de la mujer, el texto de Simone Rufinoni discute obras fundamentales de la historiografía literaria brasileña de los años treinta, proponiendo un debate minucioso acerca de la representación íntima, social e imagética de la mujer en dichos años. En su artículo, la idea de la “chica en la ventana”, además de adquirir contornos muy conocidos en el universo literario de la posguerra española, presenta un diálogo fructífero entre literatura e imagen para pensar dicha problemática.

Desplazándose hacia la geografía hispanoamericana, Fernanda Pavié Santana trabaja sobre el concepto de “apropiación literaria” del espacio urbano profundizando en el análisis de la novela *El Faro*, del escritor chileno Felipe



González. Utilizando la herramienta del distanciamiento como base para esa apropiación, la estudiosa muestra como la novela configura las representaciones espaciales de tres formas diferentes: en la focalización del narrador, en la reflexión sobre el ejercicio escritural y en el trabajo de la memoria. Las conclusiones de este interesante trabajo muestran que la mirada distanciada del personaje principal, Felipe, se constituye paradójicamente como una manera de arraigo en los espacios urbanos que recorre en la novela, del Faro Punta Ángeles ubicado en Playa Ancha a la propia ciudad de Valparaíso.

Ya el texto de Raphael Boccoardo, si seguimos la investigación de las distintas apropiaciones geográficas y anímicas, nos ofrece una discusión fundamental de la trayectoria del poeta vasco Blas de Otero que, tras sus idas y vueltas entre el exilio en tierras francesas y el retorno tortuoso a España, decide, invitado por el PCE, partir hacia una Cuba en su efervescencia revolucionaria. Preocupado por los aspectos formales, anímicos y políticos del tránsito oteriano, el artículo de Boccoardo propone una reflexión sobre los cambios en la escritura de ese autor crucial en la posguerra civil española, lo que desemboca en una lectura muy cuidada de los elementos que se articulan en su propuesta.

En el ámbito de los intercambios entre escritores/críticos/traductores peninsulares y brasileños se ubican los artículos de Mayra Moreyra Carvalho y Valéria Gil Condé, puesto que, de cierto modo, ambos buscan pensar el diálogo entre las poéticas literarias de los dos lados del océano a partir de reflexiones en el ámbito de la traducción y de las redes de sociabilidad implicadas en tales relaciones.

Si por un lado el texto de Mayra Moreyra busca investigar en amplitud los diálogos entre la poesía brasileña y española en diversas instancias —formales, sociales, políticas, territoriales y anímicas—, el texto de Gil Condé se inscribe en un sensible análisis de las conexiones entre los estudios culturales gallegos y sus aproximaciones hacia la cultura y la literatura brasileña. Al tomar como punto neurálgico la correspondencia entre el intelectual Valentín Paz-Andrade y el traductor Paulo Ronái, se nos presenta un intenso tránsito entre ambas culturas en sus preocupaciones literarias y sociales. Por lo tanto, ambos textos se configuran como ejemplos que nos ofrecen discusiones importantes sobre la



historiografía literaria hispánica y la brasileña más allá de sus rígidos contornos de lengua y territorios.

Finalmente, el texto de Pedro Serrano nos ofrece un recorrido libre y evocativo dentro de la tradición literaria poniendo de relieve la especial relación que a lo largo de los siglos la especie humana ha tenido con el paisaje y el horizonte. A través de una perspectiva a la vez analítica y sinestésica, el estudio empieza con la *Biblia* y, pasando por las aporías que enfrentó la física teórica en su desarrollo, el análisis de ejemplos artísticos que van de Giorgione a Giacometti, unos ejemplos literarios tomados de Melville, Vallejo, Nabokov y Bonnefoy, cierra su recorrido con una pregunta a partir de las últimas propuestas sobre los multiversos.

En el apartado dedicado a las entrevistas, recogemos dos conversaciones que vierten ambas sobre el paisaje: la de Enzo Cárcano con María Rosa Lojo y la de Davide Maria D'Andrea con Armando Romero. Si el primer diálogo articula el concepto de paisaje dentro del imaginario de la escritora argentina, alimentándose de la memoria ancestral, en el segundo coloquio la idea de trascendencia se acopla a la especial geografía de Grecia que se refleja en el libro *El color de Egeo* del poeta colombiano.

Cerrando ya el número con la sección "Propuestas para el debate", el texto de Grínor Rojo titulado "Homenaje a Roberto Schwarz" se configura como un itinerario a través del pensamiento y la obra de este importante intelectual brasileño que ha pensado de forma profunda la articulación del binomio literatura y sociedad en el ámbito de los estudios literarios y estéticos con un horizonte de posibilidades globales.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

- AGAMBEN, Giorgio [2014] (2017). *El uso de los cuerpos*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.
- LEFEBVRE, Henri [1974] (2013). *La producción del espacio*. Madrid: Capitán Swing.
- NORA, Pierre (2008). *Lieux de mémoire*. París: Trilce.